

Dernières recherches sur l'apprentissage d'une langue seconde et nouveautés d'autres pays

Philippe Hiligsmann

Professeur de langue et linguistique néerlandaises

philippe.hiligsmann@uclouvain.be

Plan

1. Résultats de recherches scientifiques

2. Réflexions générales et pistes d'amélioration possibles

1. Résultats de recherches scientifiques

<https://uclouvain.be/fr/instituts-recherche/ilc/assessing-content-and-language-integrated-learning-clil.html>

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLd5KClp7jmqdgzZwCl3y8sj8fC67qG3GJ>



Philippe Hiligsmann

Benoît Galand

Fanny Meunier

Arnaud Szmalec

Kristel Van Goethem



Amélie Bulon
Audrey De Smet
Isa Hendrikx
Morgane Simonis

Laurence Mettwie

Luk Van Mensel



Question terminologique: Immersion – EMILE – CLIL

- **Immersion en CFWB** (cf. Décret 1998)
- **EMILE** (Enseignement d'une Matière par Intégration d'une Langue Etrangère)
- **CLIL** (Content and Language Integrated Learning) (cf. Eurydice, 2006)

= apprendre une langue « étrangère » en apprenant dans cette langue des matières non-linguistiques (maths, géo, sport, ...)

= double approche contenu/langue

+ avantages socio-économiques & socioculturels (*cf. contexte belge*)

Contexte belge

BELGIUM

THE FEDERAL STATE



THE COMMUNITIES

 THE FLEMISH COMMUNITY



 THE FRENCH COMMUNITY



 THE GERMAN-SPEAKING COMMUNITY



THE REGIONS

 THE FLEMISH REGION



 THE BRUSSELS-CAPITAL REGION



 THE WALLOON REGION



3 régions &
3 communautés,
mais ...
ne correspondent pas!

→ puzzle
institutionnel &
linguistique
complexe

→ Langues
d'enseignement &
enseignement des
langues strictement
définis par la loi

En Belgique EMILE/CLIL sur mesure

enseignement

francophone

néerlandophone

germanophone

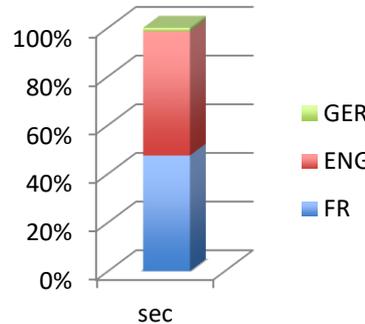
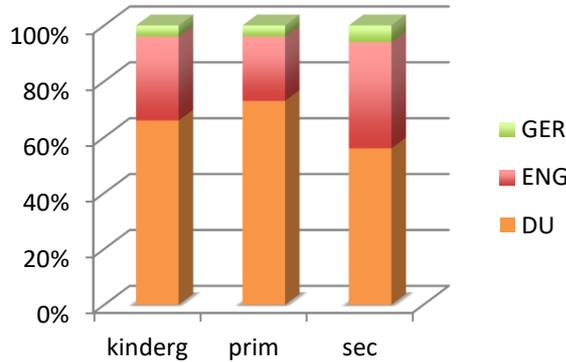


officiel < 1998
maternel → fin
secondaire

officiel < 2014
uniquement
secondaire

décret 2004: allemand uniquement
mais ...
2 écoles maternelles bilingues

à tous niveaux français "intensif" y
compris dans matières non ling.



30% < 75% prim
20% < 45% sec

10% < 20% sec

5% < 20% prim
50% < 65% sec

169 + 120 = 289 écoles
29.041 élèves *2015-16
= 3,4%

24 écoles (2014)
→ 81 écoles (2017-18)
101 schools (2018-19)

2 + 1 off bil. (2017-18)
7 secondaires (sur 8)



Le projet de recherche

Démarche multidisciplinaire et longitudinale



*“Assessing Content and Language Integrated Learning (CLIL):
linguistic, cognitive and educational perspectives” 2014-2019*

(UCLouvain – UNamur)

Comparaison des résultats d'apprenants en filière francophone et en immersion:

- Quelles différences?
- Pour quels aspects linguistiques?
- En fonction de quels facteurs cognitifs, socio-affectifs et pédagogiques?

Cognitif

Socio-éducatif

Linguistique

4 doctorantes, 1 post-doc,
6 académiques
dans 2 institutions



Méthode: participants

T1 (automne 2015): début 5e primaire (P) ou 5e secondaire (S)

T2 (printemps 2017): fin 6e primaire (P) ou 6e secondaire (S)

	Immersion (IMM)		Filière Francophone (FFr)		TOTAL
	NL	ANG	NL	ANG	
Primaire	175	103	71	106	455
Secondaire	141	104	114	114	473
TOTAL	316	207	185	220	928



22 écoles en Wallonie, différents réseaux

- Primaire: 13
- Secondaire: 9

Méthode: récolte des données et type de tâches

Année scolaire 2015-2016	Premier trimestre	<i>A l'école</i>	Questionnaire et tâches linguistiques	Une session collective de 2 heures de cours + session individuelle
		<i>Collecte centralisée à LLN</i>	Tâches cognitives et linguistiques	Une journée
	Troisième trimestre	<i>En ligne</i>	Questionnaires directions & enseignants	En ligne
Année scolaire 2016-2017	Premier trimestre	<i>En ligne</i>	Questionnaires directions & enseignants en ligne (suite)	
	Deuxième trimestre	<i>A l'école</i>	Collecte de données qualitatives: - Focus groups/entretiens avec certains élèves - Observations	
	Troisième trimestre	<i>Collecte centralisée à LLN</i>	Questionnaire, tâches cognitives et linguistiques	Une journée
		<i>Via des écoles</i>	Résultats du CEB/CESS	

L'immersion en question(s)?

1. Quel est le **profil des élèves** inscrits en immersion?
2. Qu'en est-il de la **maitrise de la langue cible** (anglais ou néerlandais)?
3. Qu'en est-il du **français** comme langue principale de scolarisation?
4. Dans quelle langue **apprendre à lire et écrire** en immersion?
5. Qu'en est-il du **développement cognitif**?
6. Qu'en est-il du **socio-affectif** (attitudes, motivation, etc.)?
7. Qu'en est-il de la **maîtrise des matières**?
8. **Que retenir?**

Remarque méthodologique : pour toutes les analyses, il a été tenu compte de variables de contrôle comme le SES, genre, bilinguisme, QI non-verbal,...

1. Profil du public inscrit en immersion

- Immersion possible dans toutes les filières de l'enseignement secondaire

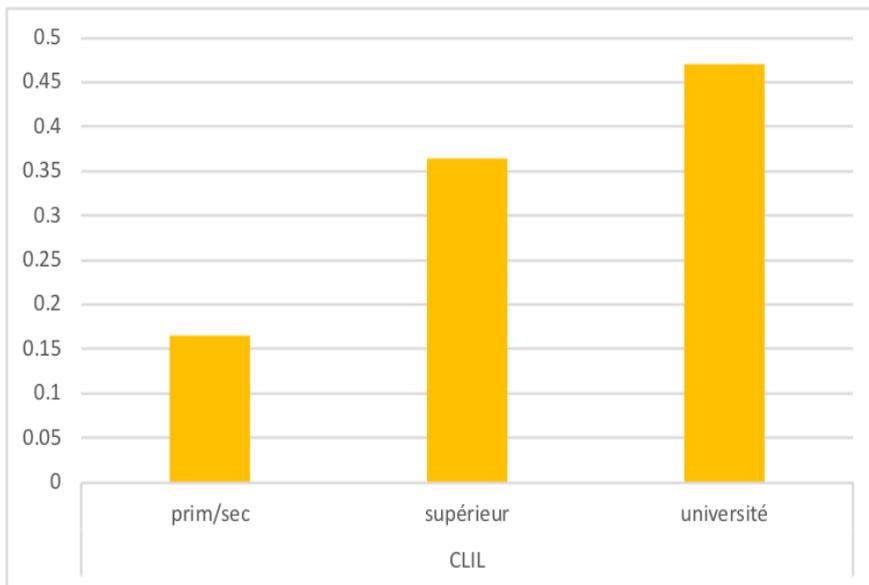
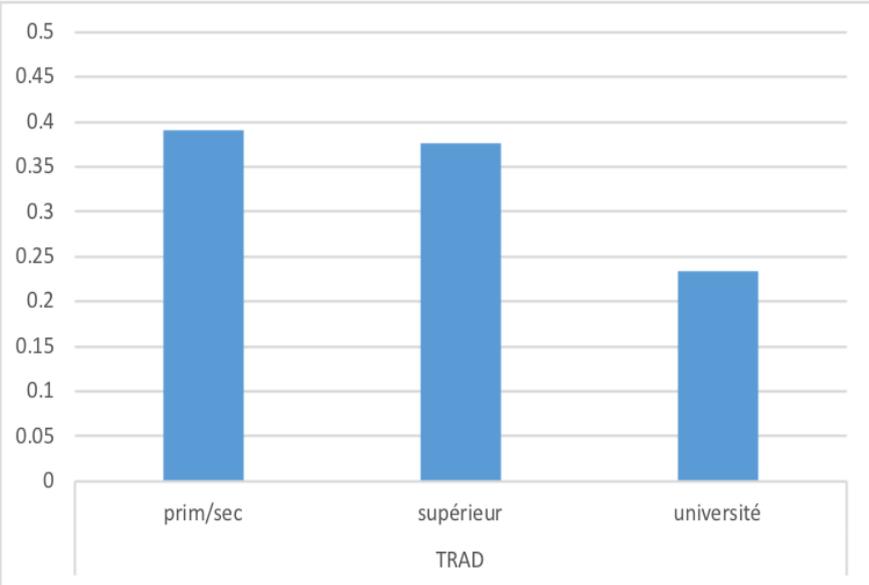
mais

en réalité uniquement/principalement **enseignement général**

(et non en technique et professionnel*)

- Immersion pas réservée à un public privilégié, pas de conditions d'accès ou de critères de sélection, **mais ...**
- comparé au public dans l'enseignement en filière francophone, **l'immersion attire un public privilégié au niveau socio-économique, culturel et familial** (particulièrement en néerlandais).

Sur base du diplôme le plus élevé de la mère, exprimé en % d'élèves



2. Qu'en est-il de la maîtrise de la langue cible (anglais ou néerlandais)?

Dans l'ensemble,

- meilleure maîtrise de la langue cible en immersion
 - plus de diversité lexicale (vocabulaire plus riche)
 - meilleure compétence écrite
 - moins d'erreurs
- différences plus prononcées pour le néerlandais que pour l'anglais
- comparé aux élèves en enseignement traditionnel, les élèves en immersion atteignent plus vite un niveau élevé qui tend alors à plafonner

3. Qu'en est-il du français comme langue principale de scolarisation?

Préoccupation majeure des parents d'élèves en immersion et des acteurs/actrices de l'éducation

- Le français est bien appris, indépendamment du type d'enseignement de la langue cible à l'école
- Pas de désavantage pour les élèves en immersion
- Il y a un lien entre les performances en vocabulaire, lecture et orthographe

4. Dans quelle langue commencer l'apprentissage de la langue écrite (lecture / écriture) en immersion?

- **Lecture** → pas de ≠ observable dans notre échantillon
- **Orthographe** → ≠ selon langue cible, acquisition un peu plus rapide
 - dans une langue dont le **code orthographique** est plus **transparent** où un son correspond très souvent à une lettre ou groupe de lettres (ex. **néerlandais**) que
 - dans une langue dont le **code orthographique** est dit **opaque** où une lettre ou groupe de lettres peut correspondre à plusieurs sons ou inversement (ex. **anglais**).

→ Lorsque l'acquisition se fait dans une **langue dite transparente**, les connaissances liées aux principes alphabétiques seraient plus **facilement transférables** à une autre langue (ex. français), ce qui **faciliterait** la **maitrise de la langue écrite** dans celle-ci.

→ immersion néerlandais

- **néerlandais** > français

→ immersion anglais

- **français** > anglais

- Mais ... pas de désavantage à long terme puisque en fin de cursus, il n'y a pas de différence significative concernant la maitrise du français entre les élèves en immersion et en non immersion (voir point précédent).

5. Qu'en est-il du développement cognitif?

Immersion = contexte où on parle deux langues durant la journée et où l'attention semble impliquée à différents niveaux

- **Pas d'avantage** au niveau des **fonctions exécutives** observé en 5^{ème} primaire ni en 5^{ème} secondaire
- **Pas d'avantage attentionnel** observé en 6^{ème} primaire ni en 6^{ème} secondaire

6. Qu'en est-il du socio-affectif (attitudes, motivation, etc.)?

- Les élèves **en immersion** ont des profils socio-affectifs **plus favorables**, les différences avec la filière francophone se marquent plus en **secondaire** et plus pour le **néerlandais**
- Ne pas surestimer l'effet de l'immersion (cf. (très) faible ou pas d'effet de l'IMM au longitudinal)
- sans doute des profils plus favorables à la base
- **D'autres facteurs** plus importants pour expliquer les différences au niveau socio-affectif, dont la **langue cible** (néerlandais / anglais)

7. Qu'en est-il de la maîtrise des matières?

Outils d'évaluation

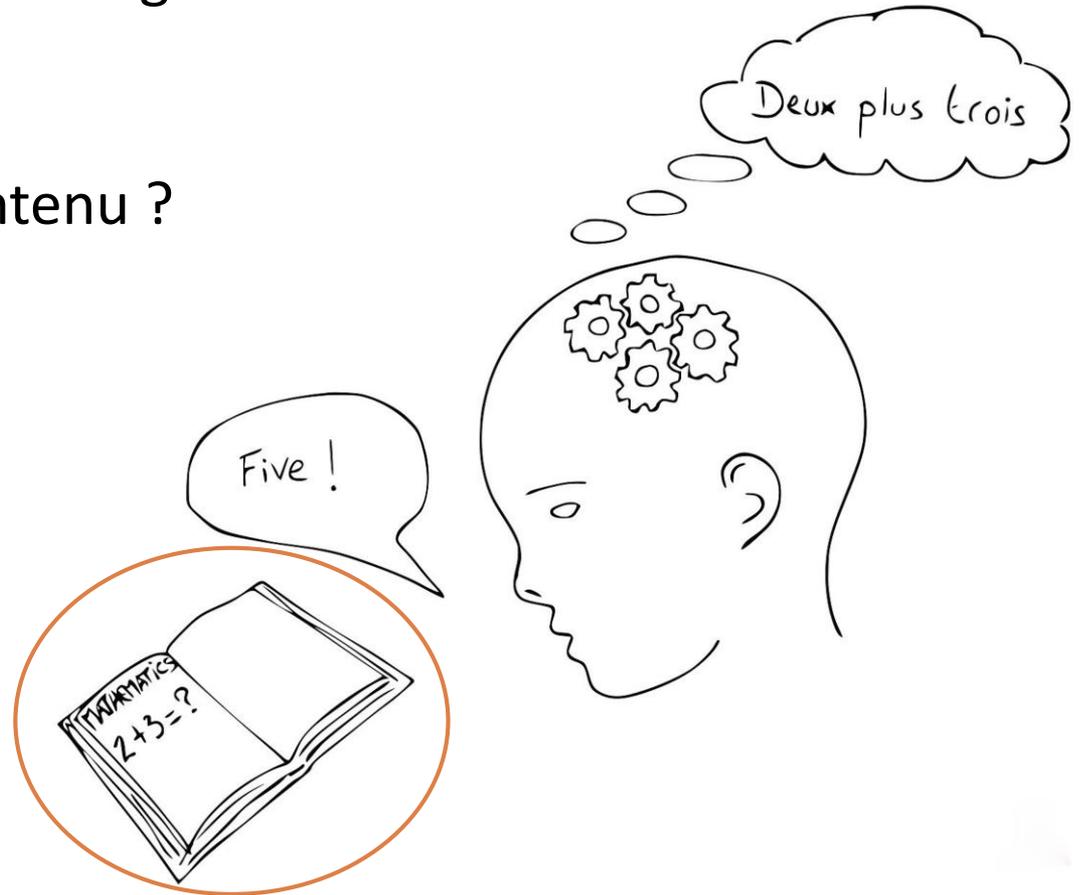
- “Certificat d'études de base” – CEB – primaire
 - Mathématiques } éveil
 - Histoire et géo }
 - Sciences
 - Français
- “Certificat d'enseignement secondaire supérieur” – CESS – secondaire
 - Histoire
 - Français

Anonymisation des données et respect de la confidentialité conformément à la charte éthique

Niveau de connaissances des matières attendu
en immersion = filière francophone

Nouveau contenu + nouvelle langue
→ défi cognitif

Langue d'évaluation du contenu ?



- Les élèves en immersion atteignent un bon niveau de connaissances des matières scolaires:
→ immersion \geq filière francophone*
- L'évaluation en français ne semble pas porter préjudice à la réussite des élèves en immersion

* En tenant compte des variables de contrôle.

8. Que retenir?

- ✓ Plusieurs effets positifs mesurés EN immersion, mais pas nécessairement dus à l'immersion
 - ✓ Combinaison de plusieurs facteurs favorables
- ✓ Gains pour la langue cible
 - ✓ avantage plus net pour le NL comme langue cible que pour ANG
- ✓ Pas d'effet négatif sur la maîtrise du français
- ✓ Pas d'effet observable sur le fonctionnement cognitif
- ✓ Acquisition des matières au moins égale à celle dans l'enseignement traditionnel
- ✓ Profils socio-affectifs plus favorables
 - ✓ Effets plus marqués pour le néerlandais et le secondaire
 - ✓ Importance du contexte socio-politique

2. Réflexions générales et pistes d'amélioration (1)

- Soutenir la dynamique pédagogique positive que l'on note en immersion (engagement d'une équipe enseignante en partenariat avec direction, parents, élèves)
- L'avantage en immersion est plus net pour le néerlandais comme langue cible (à maintenir donc) que pour l'anglais.
- Intégrer (partiellement ?) les langues cibles dans les épreuves communes

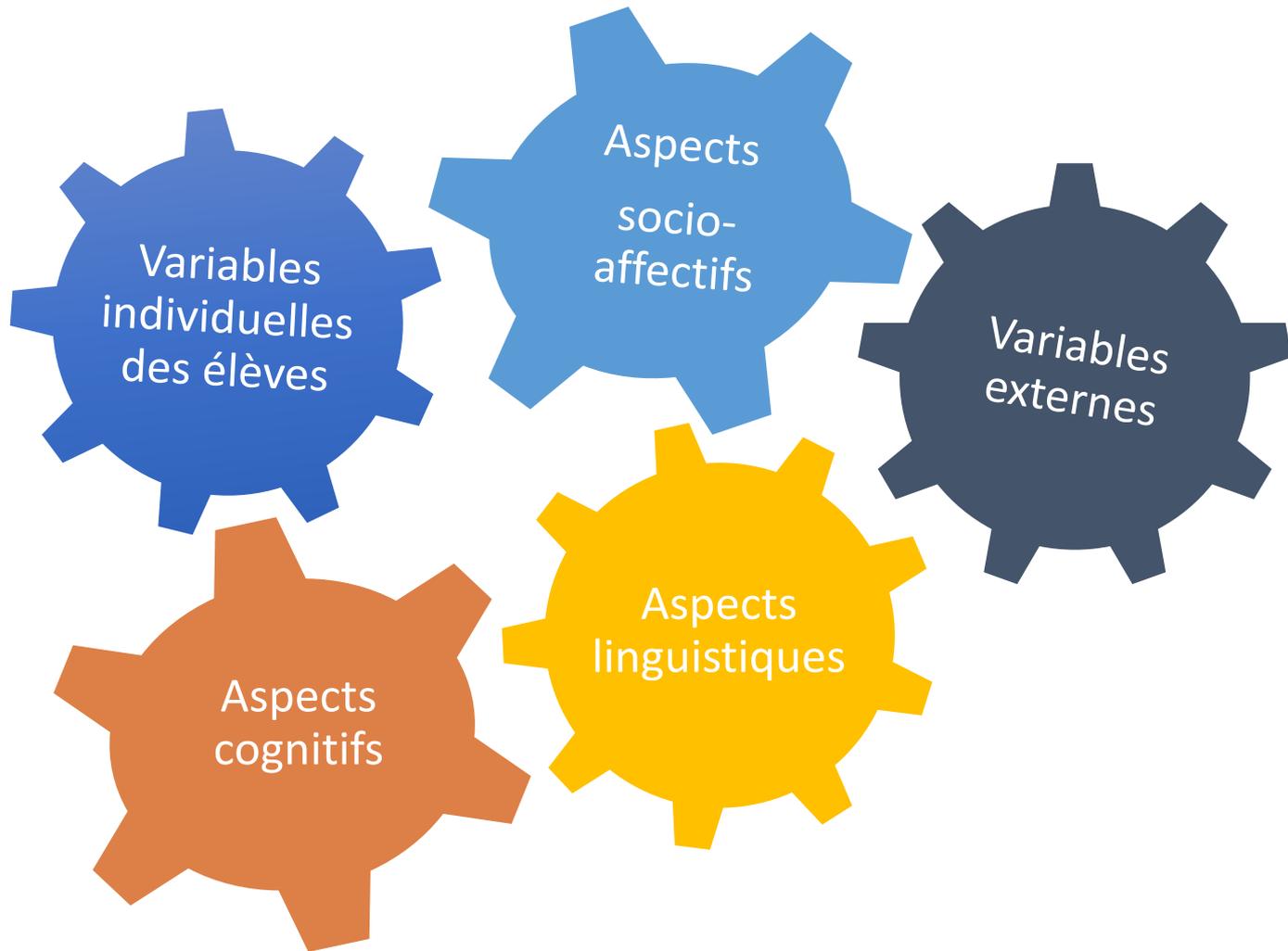
2. Réflexions générales et pistes d'amélioration (2)

- Urgent besoin de former des enseignant·es qualifié·es sur un double plan : connaissance approfondie de la langue **ET** formation pédagogique adaptée [Ceci vaut aussi (surtout!) pour les personnes à former en amont de l'entrée en vigueur de l'obligation d'une langue nationale en tant que première langue moderne à l'horizon 2027-2028].

2. Réflexions générales et pistes d'amélioration (3)

- Aborder l'enseignement des langues dans son ensemble et éviter l'approche dichotomique 'immersion >< non immersion'
- En lien avec la mise en place du Pacte pour un Enseignement d'excellence: « décroisonner » l'apprentissage scolaire et favoriser davantage les liens entre les différentes disciplines/matières.
- Poursuivre les recherches sur l'enseignement des langues en général et en immersion en particulier (beaucoup de matériel/données à disposition mais pas de fonds...)

Apprendre une langue ... un processus complexe



**Merci pour votre attention !
Hartelijk dank voor uw aandacht!**

Philippe Hiligsmann

Professeur de langue et linguistique néerlandaises

philippe.hiligsmann@uclouvain.be